

LECTURES CLE EN FRANÇAIS FACILE

خواندن متون فرانسه ساده

CINQ SEMAINES EN BALLON

پنج هفته در بالن

JULES VERNE

ژول ورن

مترجم: منیژه غفوری

Adapté en français facile

par Elyette Roussel

فرانسه ساده

بازنویسی الیت روسل

ویراستار علمی: فرناز ساسانی

عضو هیئت علمی دانشگاه علامه طباطبائی



سرشناسه	: ورن، ژول، ۱۸۲۸ - ۱۹۰۵ م.
عنوان و نام پدیدآور	: Verne, Jules پنج هفته در بالن/ ژول ورن ؛ بازنویس الیت روسل ؛ مترجم منیژه غفوری ؛ ویراستار علمی فرناز ساسانی.
مشخصات نشر	: تهران: کتابسرای وصال، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری	: ۱۲۴ ص.: مصور؛ ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.
شابک	: ۹۷۸-۹۶۲-۶۴۵۴-۰۷-۰
وضعیت فهرست نویسی	: فیپا
یادداشت	: فارسی- فرانسه.
یادداشت	: عنوان اصلی: Cinq semaines en ballon, 2000.
یادداشت	: بالای عنوان: خواندن متون فرانسه‌ی ساده Lectures cle en Francais facile.
عنوان دیگر	: خواندن متون فرانسه‌ی ساده Lectures cle en Francais facile.
موضوع	: داستان‌های فرانسه -- قرن ۱۹ م.
موضوع	: French fiction -- 19th century
موضوع	: زبان فرانسه -- کتاب‌های قرائت
موضوع	: French language -- Readers
شناسه افزوده	: روسل، الیت
شناسه افزوده	: Roussel, Elyette
شناسه افزوده	: غفوری، منیژه، ۱۳۶۶ -، مترجم
شناسه افزوده	: Ghafori, Manijeh
شناسه افزوده	: ساسانی، فرناز، ۱۳۵۱ -، ویراستار
شناسه افزوده	: Sassani, Farnaz
رده بندی کنگره	: PQ۲۵۰۷/پ۹ ۱۳۹۷
رده بندی دیویی	: ۸۴۳/۸
شماره کتابشناسی ملی	: ۵۵۳۸۱۳۲



عنوان: پنج هفته در بالن

نویسنده: JULES VERN

مترجم: منیژه غفوری

قطع کتاب: رقعی

ناشر: کتابسرای وصال

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۷

شمارگان: ۵۰۰۰ نسخه

قیمت: ۲۰۰۰۰ تومان

شابک: 978-622-6454-07-0

«حق چاپ محفوظ است» هرگونه کپی برداری به صورت چاپی یا انتشار در فضای مجازی کاملاً ممنوع است.

مرکز بخش: فروشگاه انتشارات کتابسرای وصال

نشانی: تهران، خیابان انقلاب، خیابان وصال شیرازی، پلاک ۱۹

خرید آنلاین VesalBookshop.com

شماره های تماس: 02166968223-66954648

Chaque numéro de piste correspond au numéro de chapitre respectif.

Exemple : piste 1 = chapitre I

شماره تراک‌ها مطابق شماره‌ی فصل‌ها است.

مثال: تراک ۱ = فصل ۱



JULES VERNE naît le 8 février 1828 à Nantes, dans une famille bourgeoise. Il fait des études de droit à Paris, mais bien vite il est attiré par la littérature et commence à écrire.

Il écrit pour le théâtre, pour l'opéra... étudie pour son plaisir les mathématiques, la physique, la géographie, les sciences... écrit plusieurs romans et crée un genre nouveau : le roman scientifique d'anticipation.

En 1863, il publie *Cinq semaines en ballon* – le premier des cent un volumes des *Voyages extraordinaires dans les mondes connus et inconnus*. C'est à la fois un voyage dans les airs et un voyage en Afrique.

Grâce à ses romans, Jules Verne nous fait voyager dans le monde entier. *Le Tour du monde en quatre-vingts jours*, *Les Enfants du capitaine Grant*, *Michel Strogoff*, *Mathias Sandorf*... nous emmènent sur les différents continents.

Les aventures en mer sont les plus nombreuses : *L'Île mystérieuse*, *Un capitaine de quinze ans*, *Vingt mille lieues sous les mers*...

À travers tous ses romans, Jules Verne nous fait partager sa passion de l'inconnu et de la découverte.

Il meurt à Amiens en 1905.

ژول ورن، ۸ فوریه سال ۱۸۲۷ در خانواده‌ای مرفه در شهر نانت به دنیا آمد. او در رشته‌ی حقوق، در پاریس تحصیل می‌کند، اما به زودی شیفته‌ی ادبیات می‌شود و شروع به نوشتن می‌کند.

او نمایشنامه‌هایی برای تئاتر و اپرا ... می‌نویسد و به دلیل علاقه‌ی خود، ریاضیات، فیزیک، جغرافیا و علوم... مطالعه می‌کند. ژول ورن رمان‌های بسیاری می‌نویسد و سبک جدیدی به نام رمان علمی-تخیلی ابداع می‌کند. در سال ۱۸۶۳، رمان پنج هفته در بالون - اولین جلد از صد و یک جلد مجموعه‌ی سفرهای فوق العاده به جهان شناخته‌ها و ناشناخته‌ها را منتشر می‌کند. این اثر، همزمان سفری در آسمان‌ها و به آفریقا است.

ژول ورن، با رمان‌های خود، ما را به سفری به کل دنیا می‌برد. دور دنیا در هشتاد روز، فرزندان کاپیتان گرانت، میشل استروگف، ماتیاس ساندورف ... ما را به قاره‌های مختلف می‌برند.

بیشتر آثار او مربوط به ماجراهای دریایی است: جزیره‌ی اسرار آمیز، ناخدای پانزده ساله، بیست هزار فرسنگ زیر دریا...

ژول ورن، از ورای رمان‌های خود، عشق خود به ناشناخته‌ها و اکتشافات را با ما سهیم می‌شود.

او در سال ۱۹۰۵، در شهر امیان درگذشت.

Le XIX^e siècle est le siècle des grands romans et des grands romanciers. Jules Verne est le contemporain de Balzac, Alexandre Dumas père, Gustave Flaubert, Guy de Maupassant, Émile Zola...

Dans la seconde moitié du XIX^e siècle, les sciences d'observation, la physique, l'histoire naturelle sont très à la mode en France. Les Français, qui voient naître la radio, les rayons X, le cinéma, l'automobile, aspirent à la connaissance à travers les faits. Cette tendance se retrouve également dans les romans qui deviennent plus réalistes. Jules Verne se sert des découvertes des savants de son époque et crée un nouveau genre littéraire : le roman scientifique d'anticipation.

Cinq semaines en ballon paraît en librairie en 1863.

Les mots ou expressions suivis d'un astérisque* dans le texte sont expliqués dans le Vocabulaire, page 57.
--

قرن نوزدهم، قرن رمان‌های برجسته و رمان نویسان بزرگ است. ژول ورن، هم‌عصر نویسندگانی مانند بالزاک، الکساندر دوما (پدر)، گوستاو فلوبر، گی دو موپاسان، امیل زولا ... است.

در نیمه‌ی دوم قرن نوزدهم، علوم شهودی، فیزیک، تاریخ طبیعی، در فرانسه بسیار رایج است. فرانسوی‌ها با پیدایش رادیو، اشعه‌ی ایکس، سینما، اتومبیل، در پی آرزوی دستیابی به دانش از طریق این وقایع هستند. این تمایل، در رمان‌هایی که نزدیک به واقع‌گرایی هستند، به چشم می‌خورد. ژول ورن، از کشفیات دانشمندان زمان خود بهره می‌برد و یک سبک ادبی جدید به نام ادبیات علمی-تخیلی را خلق می‌کند.

کتاب پنج هفته در بالون، سال ۱۸۶۳ برای فروش ارائه می‌شود.

واژگان یا اصطلاحات ستاره دار متن، در بخش واژگان، صفحه‌ی ۵۷ توضیح داده شده‌اند.

DANS SON NUMÉRO du 15 janvier, le *Daily Telegraph* publie l'article suivant : « Le docteur Samuel Fergusson a l'intention de traverser en ballon¹ toute l'Afrique, de l'est à l'ouest. Le point de départ de ce voyage est l'île de Zanzibar et le point d'arrivée est bien entendu inconnu. Le docteur Fergusson a proposé hier officiellement cette exploration² scientifique à la Société royale de géographie. »

* * *

Le docteur Fergusson a un ami : Dick Kennedy. Les deux hommes sont très différents. Dick Kennedy est un Écossais fort et entêté³. C'est un très bon chasseur. Les deux amis se sont connus en Inde. Dick chassait le tigre et l'éléphant,

1. Ballon : appareil qui sert à se déplacer dans l'atmosphère. Il est formé d'une enveloppe qui a la forme d'un ballon et qui est gonflée à l'aide d'un gaz plus léger que l'air, et d'une sorte de panier placé dessous qui sert à transporter les personnes. Lorsque le gaz devient chaud, le ballon s'élève.

2. Exploration : voyage dans un pays inconnu pour l'étudier.

3. Entêté : qui ne change pas d'idées facilement.

مجله‌ی دیلی تلگراف، در شماره‌ی ۱۵ خود، مقاله‌ی ذیل را منتشر می‌کند:

« دکتر ساموئل فرگوسن تصمیم دارد با بالون بر فراز کل آفریقا، از شرق به غرب عبور کند. نقطه‌ی شروع این سفر، جزیره‌ی زانزیبار و نقطه‌ی پایان، مطمئناً نامشخص است. دیروز، دکتر فرگوسن، این اکتشاف علمی را به طور رسمی به مؤسسه‌ی سلطنتی جغرافیا پیشنهاد داد.»



دکتر فرگوسن، دوستی به نام دیک کندی دارد. این دو مرد، بسیار متفاوت هستند. دیک کندی، یک اسکاتلندی قوی و لجباز است. او شکارچی خوبی است. این دو دوست، همدیگر را در هند شناختند. دیک، ببر و فیل شکار می‌کرد،

Samuel cherchait des plantes et des insectes. Depuis, les deux hommes sont restés très amis et ils se voient souvent.

Un matin, Dick Kennedy apprend le projet de son ami par le *Daily Telegraph*.

– Il est fou! s'écrie-t-il. Traverser l'Afrique en ballon!

Le soir même, Kennedy prend le train et, le lendemain, il est à Londres. Trois quarts d'heure plus tard, il arrive chez son ami.

Fergusson lui ouvre lui-même la porte.

– Dick? Que fais-tu à Londres? lui demande-t-il.

– Ce que raconte le journal est vrai?

– Ces journaux sont bien indiscrets! Mais assois-toi donc, mon cher Dick.

– Je ne veux pas m'asseoir! Tu as vraiment l'intention de faire ce voyage?

– Parfaitement, et je le prépare déjà. Mais sois tranquille, j'ai bien l'intention de t'emmener avec moi!

– Tu parles sérieusement? demande le chasseur. Et si je ne veux pas t'accompagner? Mon cher Samuel, ce voyage est impossible! Tu as pensé aux dangers, aux difficultés?

– Les difficultés, répond sérieusement Fergusson, existent pour être vaincues.

– Mais enfin, dit le chasseur après une heure de discussion, si tu veux absolument traverser l'Afrique, pourquoi ne le fais-tu pas par la route?

ساموئل، گیاهان و حشرات را جست و جو می کرد. از آن زمان، این دو مرد، بسیار باهم رفیق شدند و اغلب، همدیگر را می بینند.

یک روز صبح، دیک کندی، از طریق دیلی تلگراف، از پروژه‌ی دوستش مطلع می شود.

او فریاد می زند: او دیوانه است. پرواز بر فراز آفریقا با بالون! همان شب، کندی با قطار راهی می شود و فردای آن روز در لندن است. بعد از سه ربع، او به خانه‌ی دوستش می رسد.

دکتر فرگوسن، خودش، در را برای او باز می کند.
از او می پرسد: دیک؟ تو در لندن چه کار می کنی؟
- آنچه که روزنامه تعریف می کند، حقیقت دارد؟
- این روزنامه ها، یقیناً افشاگر هستند. اما حالا بنشین، دیک عزیز من.

- نمی خواهیم بنشینیم! تو واقعاً می خواهی به این سفر بروی؟
- مطمئناً و مقدمات آن را از قبل فراهم کرده ام. ولی خاطرت جمع باشد، قصد دارم تو را نیز با خود ببرم.

شکارچی می پرسد: جدی می گویی؟ و اگر من نخواهم تو را همراهی کنم؟ ساموئل عزیزم، این سفر غیرممکن است! تو به خطرات، مشکلات فکر کرده ای؟

فرگوسن با جدیت پاسخ می دهد: سختی ها برای این هستند که با آن ها مقابله کنیم.

اما سرانجام، بعد از یک ساعت گفتگو، شکارچی می گوید: اگر حتماً می خواهی از آفریقا گذر کنی، چرا از راه زمینی این کار را انجام نمی دهی؟